

俄羅斯民間故事的語言文化價值和精神文化價值*

李向東**

摘要

民間故事作為民間口頭文化的重要組成部分，是一個民族寶貴的精神財富。本文主要從以下幾個方面揭示俄羅斯民間故事特有的語言文化價值和精神文化價值：1) 蘊含著豐富的語言資訊單位；2) 承載著俄羅斯民族的世界圖景；3) 折射出俄羅斯民族性格的矛盾性。

關鍵詞：俄羅斯民間故事、語言文化價值、精神文化價值

* 本文 2011 年 12 月 14 日到稿，2011 年 12 月 26 日審查通過。

** 作者係北京外國語大學俄語學院教授。

Language-Cultural and Spiritual-Cultural Values of Russian Folk Tales*

Li Xiangdong**

Abstract

Folk tales is an important part of folk oral culture. It is a valuable spiritual wealth of a nation. This paper reveals language-cultural and spiritual-cultural values of Russian folk tales from the following aspects: 1) folk tales as the treasure of Russian language information units; 2) folk tales as the purveyor of the Russian national value system; 3) folk tales as the mirror of the Russian national character.

Key words: Russian folk tales, language-cultural values, spiritual-cultural values

* Received: December 14, 2011; Accepted: December 26, 2011.

** Professor, School of Russian Studies, Beijing Foreign Studies University.

前言

民間故事不單是一種文學現象，更是一個民族文化的重要組成部分。民間故事與一定民族的生活息息相關，記錄著該民族的歷史風俗，真實地反映該民族的心理特質、倫理道德、情感取向、世界觀，它是研究民族文化的重要資源。本文主要從以下幾個方面揭示俄羅斯民間故事特有的語言文化價值和精神文化價值：1) 蘊含著豐富的語言資訊單位；2) 承載著俄羅斯民族的世界圖景；3) 折射出俄羅斯民族性格的矛盾性。

1. 俄羅斯民間故事中的語言資訊單位

俄羅斯民間故事蘊含著豐富的語言資訊單位（логоэпистема）。所謂語言資訊單位是指存在於民族意識中的、為文化記憶所固定了的、反映現實世界的語言表達，是一個民族經驗和「歷史聲音」的痕跡（Костомаров 1999：84）。作為語言與文化的中間單位，它具有語言與文化的雙重性質。從語言角度看，它是語言單位，表現為詞彙、片語、句子和超句統一體，屬於某一具體語言，對產生語言資訊單位的初始文本、情景、知識、資訊、事件、事實有指向功能，它在交際過程中複現，可以一定程度的形式變化。從文化角度看，它是文化單位，體現一個民族的知識、思想、傳統、風俗、徵兆和觀念，是該民族性格特徵的素樸表達形式，具有符號性和象徵性。

俄羅斯民間故事的語言資訊單位主要包括：固定片語；諺語和俗語；先例現象。

1.1 固定片語

所謂固定片語是指介乎於俄語的自由片語和非自由片語（成語）之間一種語言單位，與前者相同的是，它們都由具有獨立詞義的詞構成；與成語接近的是，它們都是作為現成的、固定的言語單位使用。豐富多樣的固定片語是俄羅斯民間故事的語言特點之一，其中最為突出的是「修飾語＋名詞」的慣常組合形式，它們反映了俄羅斯祖輩眼中的世界，世間的萬物

皆有其基本的特徵。例如：

1) 表自然環境

родная земля, чистое (широкое) поле, дремучий (густой, высокий, тёмный) лес, красное солнце, синее море, глубокая река, высокая гора, глубокое озеро, белый свет, ясное (голубое) небо, дальний путь, грозная туча, буйные ветры, раздольный луг

2) 表植物

могучий дуб, зелёные ёлки, белая берёза, алый цветок

3) 表時間

тёмная ночь, глухой полночь, ясный день, долгожданный день

4) 表人

знатный человек, добрый молодец, красная девица, писаная красавица, искусный мастер, могучий богатырь, богатый купец, ехидная баба, старая (страшная) ведьма, верные слуги, праведный человек

5) 表動物

добрый конь, серый волк

6) 其他

горькие слёзы, белые руки, острые зубы, дубовый стол, сладкая водка, пшеничные пироги, высокий белокаменный дворец, высокий тын (забор), вострая сабля, острый меч, добрый совет

固定片語中的修飾語反映了俄羅斯民族對事物、現象、人的認識，具有明確、說明、評價、具體化、形象化的作用。太陽是火紅的（солнце – красное），森林是茂密的（лес – дремучий），空曠的田野（поле – чистое），橡樹是粗壯的（дуб – могучий），路途是遙遠的（путь – дальний），大海是蔚藍的（море – синее），工匠是熟練的（мастер – искусный），商人是有錢的（купец – богатый）。修飾語突出的是該事物、現象、人的某一特徵，而這個特徵是俄羅斯民族意識中最重要，甚至是唯一的，因此被固定下來，並不斷地、經久不變地浮現在不同的民間故事中。這些固定片語超越時空，進入到俄羅斯民族記憶中，為每個俄

羅斯人所熟知和掌握。它們反映了俄語語言個性詞彙—語義聯想網中標準的、固定的部分，體現了共同的俄語語言類型特徵（Караулов, 1987: 52-56）。

我們借助俄羅斯權威的語料庫 Национальный корпус русского языка，對俄羅斯民間故事中常見的固定片語進行了分析。依照語料庫中所含上述固定片語的句子的數量，我們將這類固定片語在現代俄語中的使用分為三類：較少見（語料庫中包含該片語的句子數量為 0~50 個），較常見（語料庫中包含該片語的句子數量為 51~100 個），常見（語料庫中包含該片語的句子數量為 100 個以上）。由此得出的結論是：民間故事中的固定片語在現代俄語中的使用還是較為頻繁的，它們中近一半屬於常見或較常見。大部分固定片語在句子中都是直義用法，只有少部分用於轉義，或帶有一定的修辭色彩。例如：

1) Дальше как раз простирался густой *тёмный лес*. (Марина Москвина. Небесные тихоходы: путешествие в Индию. 2003)

2) Все, что Вы пишете о каких-то там мистических мужьях, для меня полный *тёмный лес*. (Александр Терехов. Каменный мост. 1997-2008)

тёмный лес 在 1)句中即指幽暗的森林，取其直義，而在 2)句中，用於轉義用法，表示茫然不知。

3) Сначала офицеров гнали из Германии и Венгрии в *чистое поле*, где они много зим подряд мёрзли вместе с семьями и гнившим оружием. (Александр Гамаюн. Северокавказский приговор (2003) // «Завтра», 2003.08.06)

4) Быть может, всё в мире в ту ночь дошло до нуля, предоставив им *чистое поле* деятельности. (Василий Аксенов. Новый сладостный стиль. 2005)

3)句中，*чистое поле* 即指空曠的原野，取其直義，而在 4)句中，用於轉義用法，表示還未著手進行的事情。

5) Почему в комнате темно? Почему так рано гасят *белый свет*? — Валентуля, вы фрайер! (Александр Солженицын. В круге первом. т.1, гл. 1-25 (1968) // «Новый Мир», 1990)

6) Кончено. Выбираемся на *белый свет*. На белом свете лупит дождь. (Андрей Волос. Недвижимость // Новый Мир, № 1-2, 2001)

5)句中，*белый свет* 即指白光，在該句中代指燈光，取其直義，而在 6)句中，用於轉義用法，表示世界、世間。

7) *Тёмная ночь*, разветвленная сеть оросительных арыков, канавов, заросших высоким камышом, и лесистая местность – всё это помогло спастись буквально единицам. (Геннадий Трошев. Моя война. 2000-2001)

8) А для него, что наш блатной, что ихний гангстер – всё едино, одинаково *тёмная ночь*. (Александр Савельев. Аркан для букмекера. 2000)

7)句中，*тёмная ночь* 即指黑暗的夜晚，為其直義，而在 8)句中，用於轉義用法，表示一種糟糕的、難尋出路的境況。

1.2 諺語和俗語

諺語和俗語是最富活力和表現力的語言單位之一。它凝聚著一個民族的智慧，折射出民族文化的深層意識，映照著民族文化的種種形態。

源自俄羅斯民間故事的諺語和俗語以生動、精煉的語言、豐富的內涵反映俄羅斯民族對世界的認識。如：

Кашу маслом не испортишь.

Цыплят по осени считают.

Счастье без ума — дырявая сума.

Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

Сказка - ложь, да в ней намек, добрым молодцам урок.

源自俄羅斯民間故事的一部分諺語或俗語至今仍廣泛應用於現代俄語中。例如，民間故事裡，常用「не по дням, а по часам」描述主人公的成長速度：

Растут у старика со старухой детки, растут *не по дням, а по часам*.

Растут они, добрые молодцы, *не по дням, не по часам, а по минутам*.

「не по дням, а по часам」有日新月異之意，在現代俄語中常用來描述事物發展變化的

速度之快，如：

1) Экономика Китая развивается *не по дням, а по часам* на глазах у всего мира. (К 2040 г. Экономическая мощь КНР превысит американскую // РБК, 2004.09.11)

2) *Не по дням, а по часам* наращивают темпы добычи валютного металла дочерние компании ОАО Лензолото. (Александр Антоненко. На полигонах золотой столицы // Восточно-Сибирская правда (Иркутск), 2003.06.26)

民間故事裡常有這樣的情節：主人公在到達目的地之前總要經過一段漫無目的遊走，這時常用「куда глаза глядят」來表達「漫無目的」的意思，這個意義被保留了下來並經常用於不同的文學作品中，如：

1) Например, вместо того чтобы пойти домой и спросить мать обо всём напрямик, я развернулся и пошёл в обратную сторону, *куда глаза глядят*. (Вера Белоусова. Второй выстрел)

2) Утром, как обычно, уходила из дому, шла пешком *куда глаза глядят* — то в центр, то в Марьину рощу, то в Тимирязевскую академию. (Людмила Улицкая Путешествие в седьмую сторону света// Новый Мир, № 8-9, 2000)

3) Волчица взяла в пасть, загривок лисёнка и, хромая, потащила его *куда глаза глядят*. (Людмила Петрушевская. Маленькая волшебница // Октябрь, № 1, 1996)

需要指出的是，俄羅斯民間故事裡的一部分固定片語、諺語、俗語在為其語言文化共同體成員使用過程中逐漸獲得先例性特徵，具有認識、接受和評價同類事物和現象的典範意義，成為先例現象。如：

за тридевять земель

в тридевятиом царстве, в тридесятом государстве

ни в сказке сказать, ни пером описать

по щучьему велению, по моему хотению

Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

Стали жить-поживать и добра наживать.

1.3 先例現象

「民間文學的世界是規範的世界」(Никитина 1993: 90), 是人們道德理想的世界。民間故事「表達著民族世界觀的重要的方面。如果故事形象中缺少恒定的、普世性的價值觀和思想, 它就不會在民族記憶中保存千年之久」(Синявский 2001: 9-10)。民間故事對個體的社會化進程, 特別是早期成長階段, 有著至關重要的作用。

正因為如此, 俄羅斯民間故事成爲先例現象 (прецедентный феномен) 的重要來源和集中體現。所謂先例現象是一種認知、語言、文化相融合的現象, 具有以下特徵: 1) 超個性特徵; 2) 在認知 (認識和情感) 方面發揮作用; 3) 在該民族語言文化共同體成員的言語中多次複現 (Красных 2003: 170)。

超個性特徵是指該民族語言文化共同體所有成員對某現象擁有共同的認識和最基本的看法, 即 НДМП (национально-детерминированные минимизированные представления) (Гудков 2000: 60), 它構成了該民族語言文化共同體接受和認知世界的感知常量 ИВ (инвариант восприятия)。感知常量賦予了先例現象先例性特徵, 決定了先例現象的原型功能、標準功能和象徵功能。先例現象在該民族語言文化共同體成員的言語中多次複現, 充當認識、接受和評價同類事物和現象的尺規, 它在一定民族語言文化共同體成員的認知和情感上起引導和指向作用。

由 Захаренко И. В., Красных В. В., Гудков Д. Б. 等合作編寫的《俄羅斯文化空間語言文化學辭典》(Русское культурное пространство, лингвокультурологический словарь, Москва, 2004) 是一部全面總結和分析俄羅斯先例現象實例的權威著作。書中列舉的先例文本、先例名和先例語句基本上源自俄羅斯民間故事。比如:

作爲先例文本的《嚴寒老人》(«Морозко») 是評價後母與繼女情節和認知善惡各有果報的典型文本。

作爲先例文本的《按照狗魚的吩咐》(«По щучьему велению») 傳遞的感知常量是傳統意義上俄羅斯人對奇跡發生的解釋: 它無需付出而是被上天賜予某人的東西。

先例話語「Утро вечера мудренее」是《青蛙公主》(«Царевна-лягушка») 裡智慧的瓦

希麗莎在寬慰丈夫為完成父王任務而難過苦惱時重複說的話，指早晨清醒的頭腦和充沛的能量更有助於解決問題。現在通常用於勸阻草率行事或建議選擇更適合的時間解決問題的情景中。

先例話語「остаться у разбитого корыта」源自《漁夫和金魚的故事》（«Сказка о рыбаке и рыбке»）的結語，指出老太婆的貪婪致使她失去曾經擁有的東西，暗示過於自負的人往往落得竹籃打水一場空。現在常來評價一個人失去或可能失去一切，比如：

Из головы не шёл недавно состоявшийся разговор с этим новым знакомым. Обманет ли не обманет? Если не обманет, то скоро у неё появятся деньги... А вдруг обманет? Тогда она останется у разбитого корыта. Тогда конец её отношениям с Володей... [Маринина А. Когда боги смеются. Т.2. С.77-78]

先例名「不死的科謝依」（Кошей Бессмертный）和「吃人的巫婆」（Баба Яга）是俄羅斯民間故事中具有定型形象的反面人物代表。Кошей 擁有寶藏和長生秘方，是一個骨瘦如柴、兇狠毒惡的老頭。該先例名的感知常量包括：1)外表特徵：骨瘦如柴；2)本質特徵：在必死無疑的情況下依舊能存活下來，堅不可摧。而 Баба Яга 是住在雞腳屋的妖婆，她偷走別人的孩子，是可怕的食人者，但也會充當正面人物的助手，為其指路尋找 Кошей Бессмертный 或贈送各種神奇的寶物。該先例名的感知常量包括：1)外表特徵：老、醜；2)本質特徵：兇惡、掌握妖法的秘密。

先例名「伊萬王子」（Иван-царевич）和「智慧的瓦希麗莎」（Василиса Премудрая）則是俄羅斯民間故事中具有定型形象的正面人物代表，前者承載了俄羅斯民族對完美男性的評價：英俊、崇高、勇敢、強壯、善良、聰慧、有洞察力；後者則集中體現了俄羅斯民族對美好女性的評價：美麗、善良、溫柔、智慧。

先例名在人們的認知和情感活動中具有典範意義，如：

Стоит только женщине прийти в политику, как она тут же из Василисы Прекрасной превратится в Бабу Ягу.

說話人通過對比 Василиса Премудрая 和 Баба Яга，表達對女人從政的否定態度：女人只要從政就不再美麗可愛。

— Да, удивительная дочка у нашего генерала: и красива, и умна. Ну прямо Василиса Прекрасная!

說話人借用 Василиса Премудрая 先例名，強調將軍女兒的美貌和聰穎，表達讚美之情。

俄羅斯民間故事豐富的文化養料使其成為先例現象的重要來源。掌握和熟知以先例現象形式表徵的認知、評判事物和現象的尺規，對一定語言文化共同體的成員而言是必須的，是個體在其社會化進程中不可缺少的環節。

2. 俄羅斯民間故事是俄羅斯民族世界圖景的載體

俄羅斯悠久的歷史積累了豐富多彩的民間故事文本，它們記錄著俄羅斯民族的生活方式、家庭生活、道德概念。家庭和社會是人存在、活動的領域，家庭關係和社會階層關係是俄羅斯民間故事的主要描繪內容。通過對俄羅斯民間故事中家庭關係、社會階層關係以及其中體現的道德價值取向的分析，可以勾勒出以家庭圖景和社會圖景為主體的俄羅斯民族的世界圖景。

2.1 俄羅斯傳統家庭圖景

遵守宗法等級制、維護家庭弱勢成員、伴侶關係重于其他親屬關係是反映在俄羅斯民間故事中家庭世界圖景的基本內涵（徐佩 2010：80-83）。

對於俄羅斯民間故事中的人物來說，家庭具有重要的意義，其行為的主要目的通常是締結婚姻，建立家庭。故事中的人物和父母組成以等級制為家庭成員關係基礎的宗法家庭。尊順家長、男尊女卑、長幼有序是家庭成員必須遵守的行為規範，具體表現為：父母對兒女擁有至高的權力，兒女必須無條件地服從父母的意志，如《讓人變得年輕的蘋果和生命之水》（«Сказка о молодильных яблоках и живой воде»），《青蛙公主》（«Царевна-лягушка»）；夫妻關係中夫權至上，妻子必須服從並忠於丈夫，如《牧羊人的女兒》（«Дочь пастуха»），《關於智慧的葉蓮娜的故事》（«Сказка о Елене Премудрой»）；未婚夫與未婚妻之間，聰

明強勢的未婚妻都被未婚夫馴服，如《會猜謎語的公主》（«Царевна-отгадчица»）；兄弟之間遵守長幼有序原則，兄長是父親之後擁有最高權力的男性，如《野天鵝》（«Дикие лебеди»），《布裡亞壯士伊萬一牛的兒子》（«Буря-богатырь Иван-коровий сын»）。

民間故事中關於人物形象的描寫、對行為的評價和故事的結局無不表明：俄羅斯傳統社會崇尚宗法家庭道德，要求遵守家庭成員間的權利等級等行為規範，這是獲得幸福的前提。父母對子女的懲罰是天經地義的；遵從父命，解救母親的男主人公都是正面的形象，而且這使他後來得以遇到美麗的公主、得到神奇的助手。故事中理想的妻子或未婚妻都是美麗、溫順、忍耐、勤勞和忠貞的。不尊重夫權的妻子都是惡妻，其後果不是被馴服，就是遭懲罰。弟弟如若不尊重有能力的兄長的意志，同樣受到磨難。

在尊重等級制度的基礎上，家庭正義的維護體現在：懲罰那些違背倫理或傷害處於家庭弱勢地位人物的行為，弱勢成員通過婚姻方式或社會地位提高的方式彌補所受的不公待遇，如《嚴寒老人》（«Морозко»），《小駝馬》（«Конек-горбунок»）。

在親屬關係中，伴侶比血緣親屬更重要，夫妻關係較之父母與子女的關係更加堅固，如《莽撞的話》（«Неосторожное слово»）。為了和心愛的人在一起，姊妹殺死兄弟，如《獸奶》（«Звериное молоко»）；為了爭奪伴侶，兄弟或姊妹之間相殘，如《伊萬王子，火鳥和灰狼的故事》（«Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке»）；為了情人，母親殺死兒子，如《裝病》（«Притворная болезнь»）；為了愛人，出賣和離開自己的父母，如《海沙皇和智慧的瓦西裡薩》（«Морской царь и Василиса Премудрая»）。

2.2 俄羅斯傳統社會圖景

社會階層等級分明，階層之間存在嚴格的權利與義務的差異，沙皇被理想化，順從命運和追求社會公平的社會價值取向構成俄羅斯民間故事中社會世界圖景的基本內涵（徐佩 2010：118-121）。

俄羅斯民間故事中的社會是由上層階層和下層階層構成的封建等級社會。上層包括君主、貴族、神甫和商人，下層包括農民和士兵。上層與下層的重要區別在於權利，處於社會

底端的是幾乎沒有任何權利的農民。他們沒有權利，更沒有權力，只能尊重和服從上層階層。農民對地主尊稱為「老爺」，士兵必須忍受軍官的欺侮。

位於社會權力最高端的是沙皇。沙皇之所以被理想化是有諸多原因的。首先，沙皇是從拜占庭傳入俄羅斯的君主尊號。從傳入之時就確定了其中的神聖含義，即君權神授。對於信奉上帝的俄羅斯民眾而言，皇權即神權，效忠沙皇即是為上帝效力。此外，受宗法家長制的影響，民眾視沙皇為一國之長，兩者之間的關係有如父親與子女的關係，他們認為沙皇能夠像父親一樣懲戒罪惡，獎賞忠良。他們相信沙皇是上帝意志的執行者，是民眾利益的保護者，沙皇的權威不可侵犯。這種認識會根深蒂固地植入俄羅斯民眾的意識中，即使沙皇統治透露出不好的一面，人民也是會盼望好沙皇的出現。

雖然民眾相信沙皇的統治，但對沙皇周圍的上層等級表示不滿。追求社會公平、要求按照人的品質和能力確立社會等級成為他們的心聲。故事裡的下層百姓通常將自己的理想和期盼寄託在好的沙皇和稱職的官員身上，通過締結跨階層的婚姻、借助神奇的助手或寶物、憑藉自身的能力等方式提高社會地位。他們的反抗不是推翻制度，而表現為對上層階層的復仇、懲罰和愚弄。俄羅斯思想家別爾嘉耶夫（Н. А. Бердяев）曾這樣評價俄羅斯民眾對待國家政權的態度：「俄羅斯人民似乎想要的不是自由的國家，而是不去管理國家、不用操心人間制度的自由」，「他的本性是在國家事務中表現出的消極和順從的女性特徵」。這種對待國家政權的消極特徵是「俄羅斯民族和俄羅斯歷史的典型特徵」（Бердяев 2000：275）。

3. 俄羅斯民間故事是俄羅斯民族性格的一面鏡子

受地緣政治、氣候條件、社會文化、歷史、宗教等多種因素複雜交織的作用和影響，俄羅斯民族性格具有矛盾性、複雜性、雙重性這樣的典型特徵，這些特徵被俄羅斯思想家別爾嘉耶夫、伊林（И. А. Ильин）、索洛維約夫（В. С. Соловьёв）等概括為「二律背反」（антиномичность）。

別爾嘉耶夫在《俄羅斯的命運》著述中指出，在俄羅斯人身上，各種矛盾的特點奇妙地結合在一起：專制主義、國家至上與無政府主義；自由放縱、殘忍、暴力傾向與善良、人道、

柔順；保守的宗教儀式與追求真理；個人主義、強烈的個人意識與無個性的集體主義；民族主義、自吹自擂與普濟主義、全人類性；追隨上帝與戰鬥的無神論等等。「這種謎一般的矛盾性將永遠伴隨著俄羅斯人。我們可以列出無數關於俄羅斯民族性格的命題與反命題，發現無數俄羅斯思想中的矛盾之處」（Бердяев 2000：281）。

俄羅斯民族性格的矛盾性在俄羅斯民間故事中得到豐富而鮮活的體現，尤其凸顯在對待命運、智慧、積極與消極、善與惡的態度上（戎頌怡 2010）。

3.1 篤信宿命和人力勝天

多神教信仰在古羅斯文化中佔有舉足輕重的地位。即使在「羅斯受洗」之後，多神教因素在俄羅斯大地上仍以各種形式留存和綿延，宿命論思想就是其中之一。對命運和天意的敬畏在俄羅斯民間故事中有多樣的體現。

其一，俄羅斯民間故事帶有大量的預言或是具有預言性質的夢境、警告等，這些預言無不成為現實。俄羅斯人相信命運，認為人世間的得失是上帝決定的，必須接受。民間故事裡，每個人都有自己的命運，無論好壞，不可違背。誰成為沙皇這件事也是命中註定的，如兄弟倆在樹幹上讀到文字「誰往右邊去，誰就可以成為沙皇」，是「吃掉神奇的鴨子會成為沙皇」，或是「帶著蠟燭走進教堂，而且蠟燭能自己點燃」這個人就會成為沙皇（Афанасьев 1984, Т.3: 26）。

其二，在俄羅斯民間故事中經常出現神奇的物品，比如小線團。小線團看似隨意的行走路線，仿佛是冥冥之中的天意的具象體現。只要跟從神奇物品的指引（куда клубочек покатится, туда и путь держи），主人公或有貴人相助，或找到他想去的地方。

一方面，俄羅斯人相信宿命，順從天意；另一方面，他們認為命運也是可以被討好和喚醒的。個人的選擇會對未來的際遇產生關鍵的影響。也許主人公最終得到的幸福離不開命運之神的眷顧，但是打開命運之門的不是別人，正是主人公自己。在《兩種命運》（«Две доли»）的故事中，窮兄弟能夠積極地喚醒自己的「命運」，讓命運為其指出致富之路，這反映出人對自身命運在一定程度上的可控性。在《不死的科謝依》中（«Кощей Бессмертный»），王

后被妖怪擄走。伊凡王子毅然踏上尋找母親的冒險之路。結果，他的選擇使他不僅找到了母親，還為自己贏得了未來的妻子。在《伊凡·貝柯維奇的故事》（«Сказка об Иване Быковиче»）中，伊凡·貝柯維奇主動要求帶著自己的兩個弟弟開啓冒險之旅，由此成就了他美好的姻緣。

對宿命的篤信和人力勝天的信念體現了俄羅斯人對命運充滿矛盾的認識。

3.2 智慧與愚蠢

傻子伊凡是俄羅斯民間故事常見的人物，其獨特形象生動地反映了俄羅斯民族關於智慧與愚蠢的認識：公認的聰明人無法解決的難題，傻子伊萬迎刃而解；看似愚蠢的選擇，卻成為獲得幸福或成功的關鍵；按常理做出的所謂明智之選事實上毫無益處。在《出難題的公主》故事裡，聰明的公主昭告天下，誰能用謎語難住她，她就嫁給他，否則性命難保。無數聰明人都沒能難住公主，而傻子伊凡只是隨意地以沿路景象為題，就成功地難住了公主，並在公主設計套取答案之時，巧妙地揭穿了她的詭計，最終娶其為妻。

3.3 懶惰閒散與能量爆發

前美國駐蘇聯大使喬治·肯南（George Kennan）曾在其回憶錄中感慨到：「矛盾是俄羅斯的本性。它橫跨東西，既臨太平洋又臨大西洋，它的土地有的在北極，有的在熱帶，天氣有時寒冷，有時炎熱。俄羅斯人會在長期的懶惰之後，突然間爆發出巨大的能量」（George Kennan 1967: 53）。

俄羅斯人的這種矛盾在民間故事中多有體現。一些故事裡的主人公就是這兩種截然不同狀態的結合體。在《家裡蹲弗羅伊卡》（Фройка-сидень）故事中，「家裡蹲」（«сидень»）是弗羅伊卡的綽號，他平日裡懶散消極。但是，一次出外冒險，遇上蛇妖，弗羅伊卡表現得最為積極、勇猛。他衝鋒在前，手起刀落殺死了蛇妖，與平日裡懶散的作風截然不同。類似的故事還有《伊凡·貝柯維奇的故事》，平日表現最懶散的伊凡·貝柯維奇在關鍵時刻顯出英雄本色，不僅變得最為警醒、積極，而且除掉了作惡多端的妖怪。

3.4 善惡分明與善惡交織

善惡分明與善惡交織是俄羅斯民族性格矛盾性的一種體現。洛斯基曾指出，「俄羅斯人對善與惡有一種敏銳的鑒別能力。」(Лосский 1990: 311) 在俄羅斯民間故事裡，善有善報，惡有惡報，好人最終過上幸福的生活，惡人受到嚴厲的懲罰。故事《嚴寒老人》裡，狠毒的後母企圖凍死繼女，在寒冷的冬天將她趕出家門。結果事與願違，倍受欺負的繼女為嚴寒老人所憐憫和喜愛，披金戴銀地返回家中。於是，羨慕加嫉妒的後母送出了自己的兩個女兒，得到的報應卻是親生女兒被凍死的結局。

但是，俄羅斯民間故事裡的正反面人物的善惡品質並不總是那麼涇渭分明。正面角色有時會作惡甚至是行兇，而反面人物有時也會行善，善與惡兩個不可調和的特徵矛盾地體現在一個人物身上。例如，吃人的巫婆是俄羅斯民間故事裡典型的反面人物，但在一些故事裡她會成為主人公的神奇助手，做出善舉。例如《美麗的瓦希麗莎》中，她不僅沒有傷害瓦希麗莎，還送給她一根會噴火的木棒，幫助她懲罰了惡毒的後母和兩個姐姐。

結語

俄羅斯民間故事為我們展現了俄羅斯民族文化最核心、最穩定、最基礎的部分。我們從中可以學習俄語詞彙—語義聯想網中標準的、固定的部分，掌握俄羅斯民族認知、評判事物和現象的尺規，瞭解俄羅斯傳統社會和家庭的世界圖景，解讀俄羅斯民族性格的矛盾性。俄羅斯民間故事的語言文化價值和精神文化價值將有助於我們獲得關於俄語語言個性 (Караулов 1987: 35-48) 基本特徵的整體認識。

參考文獻

- 戎頌怡，〈從俄羅斯民間童話看俄羅斯民族性格的二律背反〉，北京外國語大學碩士論文，2010年。
- 徐佩，〈俄羅斯民間故事中的世界圖景〉，北京外國語大學博士論文，2010年。
- Афанасьев А. Н. *Русские народные сказки*. Москва: Наука, 1984.
- Бердяев Н. А. *Судьба России*. Москва: ЭКСМО-Пресс, 2000.
- Гудков Д. Б. *Межкультурная коммуникации: проблемы обучения*. Москва: Издательство Московского университета, 2000.
- Захаренко И. В., Красных В. В., Гудков Д. Б. *Русское культурное пространство, лингвокультурологический словарь*. Москва: ИТДГК «Гнозис», 2004.
- Караулов Ю. Н. *Русский язык и языковая личность*. Москва: Наука, 1987.
- Костомаров В. Г. *Русский язык в современном диалоге // Русский язык за рубежом*, 1999, №3.
- Красных В. В. *«Свой» среди «чужих»: миф или реальность?* Москва: ИТДГК «Гнозис», 2003.
- Лосский Н. О. *Характер русского народа*. Москва: Политиздат, 1990.
- Никитина С. Е. *Устная народная культура и языковое сознание*. Москва: Наука, 1993.
- Синявский А. Д. *Иван-дурак: очерк русской веры*. Москва: Аграф, 2001.
- George Kennan Memoirs 1925-50*. Boston: «Little, Brown and Co.», 1967.